

Pleds novs u neologissem

Sprachen befinden sich in stetem Wandel begriffen und passen sich der aussersprachlichen Entwicklung an. Neue Erfindungen und Techniken erfordern neue Wörter, um das bisher Unbekannte zu benennen (ein gutes Beispiel ist die Lokalisierung der Office Programme in romanischer Sprache, vgl. TG 3/05). Im Gegenzug verschwindet Althergebrachtes, geraten Traditionen in Vergessenheit und mit ihnen bisweilen auch die Begriffe und Wörter, mit denen sie bezeichnet wurden. Im folgenden werden die Möglichkeiten des Romanischen, Neologismen zu bilden, anhand einiger Beispiele erläutert.

Linguas sa chattan permanentain en in process da midada e s'adattan als svilups extralinguistics. Novas invenziuns e tecnicas pretendan novs pleds per pudair dar in num ad insatge nunenconuschent (in bun exempel è la localisaziun in lingua rumantscha dals programs dad Office, cf. TG 3/05). Da l'autra vart svaneschan adina pli savens las chaussas cumprovas e las tradiziuns e cun ellas savens era ils terms ed ils pleds, cun ils quals ellas èn vegnidas denominadas. Sutvart vegnan descritas las pussaivladads da la lingua rumantscha da crear neologissem.

Dapi la fin dal 19avel tschientaner è la situaziun socio-economica dal pievel rumantsch e muntagnard semidada considerablamain. Il stgazi da pleds differenzià dal pur e dal masternant da pli baud è crudà en emblidanza. En il meglier cas han ils pleds d'antruras pudì surpigliar novas funcziuns e muntadas. Savens han els dentant stuì vegnir remplazzads dad ina terminologia che correspunda al temp e satisfac a ses basegns. Las novaziuns en il champ tecnic, economic, turistic, administrativ e politic sforzan cuntinuadamain la lingua da tschertgar, da furmar e d'introducir novs pleds. Quai è dentant in fenomen dal tuttafatg natural. Era linguas fermas e vastamain derasadas sco p.ex. l'englais, il tudestg ed il franzos ston permanentain crear terms novs. I dat differentas pussaivladads da crear neologis-

sems e d'integrar novs terms en il stgazi da pleds.

1 Creaziun da pleds novs: da la pussaivladad da crear pleds novs, q.v.d. da dar ad inqual sequenza da suns anc betg occupada semanticamain ina significaziun, vegn fatg diever mo dar en la pratica. Bler pli usitadas èn perencunter las suandantas variantas ch'ins po perfin cumbinar:

2 Transferiment da la significaziun: pleds sparids u betg pli duvrads vegnan revitalisads ed utilisads en in nov champ semantic. Exempels: *arcun*, a) Korntrug, Korntruhe; b) allg. Grosse Kasten; c) fig. Archiv; d) info. Speicher.

cutga, a) Speckschwarte; b) Schwartenbrett; c) Grasnarbe (sursilvan); d) sp. Snowboard.

3 Emprests: elements vegnan surpigliads dad autras linguas. Exempels per emprests betg integrads èn *layout*, *leader*, *team* e *flashback*. Exempels per emprests grafics integrads èn *ardöffel*, *hardeffel* (< *Erdapfel, Hårdöpfel), *grapfrut* (< engl. *grapefruit*), *pamplumusa* (< franz. *pamplumousse*), *rolotta* (< franz. *roulotte* Wohnwagen). Exempels per emprests morfologics integrads èn *il gol*, *ils gols*. Exempels per emprests lexicals èn *snowboard* (vs. *cutga*), *AIDS* (vs. *SIDA*, *computer* (vs. *ordinatur/calculator*). Quests exempels demussan ina preferenza per l'emprest englais.

4 Diversas pussaivladads da crear pleds novs. Exempels: *prepensiu* analog al franz. *prétraité*, it. *prepensionato*; *rolla da primavera* analog al franz. *rouleau de printemps*, it. *involtino primavera*, engl. *spring roll*, gastr. 'Frühlingsrolle' u era: *rolla chinaisa*; *schrebertin*, cf. tud. Schrebergarten, numnà tenor ses fundatur, il medi dr. Daniel Gottlob Moritz *Schreber*, cun la desinenza dal pled rumantsch *curtin*.

5 Latinissem/internazionalissem. Qua tutgan terms ch'èn vegnids creads a basa dal latin. Ins entaupà quests pleds surtut en champs tecnicos e scientifics. Exempels: *fevra antraxa* 'Milz-

brand' (pop. *mal nair dal sang*); *accusativ*, *dativ*, *adjectiv*, *substantiv*, *conjunctiv*, *sintaxa*, e.u.v. Exempels per pleds ch'èn vegnids creads a basa dal grec: *psicologia*, *idrocinamica*, *idrostatica*, e.u.v. Las linguas han dentant era la tendenza d'evitar latinissem. Exempels per il tudestg: *Sprachlehre* enstagl da *Grammatik*, *Hauptwort* enstagl da *Substantiv*, *Tätigkeitswort* enstagl da *Verb*, e.u.v. Exempels per il rumantsch: *auditurs* > **tadladers* (sut. *tarladers*), *aspectaturs* > **guardaders* (sut. *vurdaders*), e.u.v.

CO PROCEDA IL SERVETSCH DA LINGUISTICA APPLITGADA DA LA LIA RUMANTSCHA TAR LA CREAZIUN DA PLEDS NOV?

1 Eruir la significaziun resp. l'expressiun exacta dal pled tudestg (u talian, franzos ed englais) cun agid dad ovras da consultaziun (Duden, Wahrig, divers lexicons e paginas d'internet. Igl è adina da far atenziun da faussas interpretaziuns, conclusiuns e persuasiuns. Sch'ins na chatta betg il pled u l'expressiun en las ovras da consultaziun, ston ins tschertgar sinonims tudestgs e tschertgar cun agid da quels la(s) significaziun(s) pussaivla(s) dal pled en dumonda. Sche quai na gida era betg, datti la pussaivladad da consultar directamain persunas dal fatg (biologs, inschigners, giurists, medis, dentists, informatichers, e.u.v.)

2 Sclerir schebain igl exista gia ina translaziun resp. ina transposiziun dal pled u da l'expressiun en rumantsch. Sche quai è il cas, èsi da consultar ils dicziunaris rumantschs existents en las differentas variantas regionalas.

3 Sclerir co ch'il pled u l'expressiun sa cloma en autras linguas. Pon ils pleds u las expressiuns chattadas servir sco exempels er per il rumantsch? Tschertgar l'emprim ils pleds u las expressiun en ovras da consultaziun ed en l'internet (dicziunaris da linguas estras, p.ex. autras linguas romanicas ed englais). Sch'ins na chatta betg il pled u l'expressiun, ston ins tschertgar tenor sinonims e chattar cun agid da quels la(s) significaziun(s) pussaivla(s)

u consultar persunas dal fatg (translaturas e translatur, servetschs linguistics, e.u.v.)

4 Co furman ins usitadamain pleds u expressiuns sumegliantas en rumantsch? Ins tschertga per ordinari pussaivladads analogas da crear pleds. Exempels: Fusswärmer = stgaurap, perquai era: era stgaurad-ureglias, stgauraplats, stgaurador, e.u.v.

5 Sclerir, schebain ils Rumantschs e las Rumantschas chapeschan il neologissem u l'expressiun creada da nov. Quai pon ins mo far sin basa dad improvas.

6 Ha il neologissem u l'expressiun creada da nov schanzas da vegnir acceptada ed utilisada da las Rumantschas e dals Rumantschs? Per survgenir ina resposta adequata sin questa dumonda, èsi da far tenor pussaivladad improvas.

Funtaunas:

Spescha, Arnold (1989). *Grammatica Sursilvana*. Cuera, Casa editura per mieds d'instruziun.
Lia Rumantscha, SLAR: Palpiri intern Co creesch'ins pleds novs (neologissem)?

Pleds:

antruras	einst, früher
basegn	Bedürfnis
champ semantic	Bedeutungsfeld
crudar	fallen
demussar	belegen
desinenza	Endung
emblidanza	Vergessenheit
emprest	Entlehnung
entupar	begegnen
fauss	falsch
fundatur	Begründer
introducir	einführen
mastergnant	Handwerker
muntagnard	Berg-,
ovra da consultaziun	Nachschlagewerk
perfin	sogar
remplazzar	ersetzen
satisfar	befriedigen
sfurzar	zwingen
significaziun	Bedeutung
stgaurador	Herzenswärmer
stgauraplats	Tellerwärmer
stgaurad-ureglias	Ohrwärmer
sut.	Sutselvisch
transferiment	Verschiebung

Adressa LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
fax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch